

E9 - Oedo, and the Immortal Gem

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Touya

So, where are these ruins
you want to visit, Leen?

[00:10] Leen

I don't know the location.

[00:12] Leen

Only that they're the "Niruya Ruins."

[00:14] Yae

Niruya?

[00:15] Yae

Hmm... My father might know.

[00:19] Leen

Then let us make haste to see him.

[00:21] Yae

Hold on, Leen-dono!

[00:24] Elze

Why is that girl leading us?

[00:26] Touya

She really does as she pleases...

[00:38] Yae

That's my hometown, Oedo!

SIGN Chapter 9:

SIGN Oedo, and the Immortal Gem

[02:22] Touya

By the way, Yae, does Eashen have a king, too?

[02:25] Yae

Technically, yes,

[02:27] Yae

but each region is effectively
governed by its lord.

[02:32] Touya

I see.

[02:33] Leen

What's the name of this region's lord?

[02:35] Yae

Tokugawa leyahsu.

[02:37] Touya

leyahsu?!

[02:38] Touya

First Oedo and now Tokugawa...

[02:40] Touya

It's similar down to that detail, too?

[02:42] Yae

Is something the matter?

[02:44] Touya

Not really.

[02:46] Elze

What's that?

[02:49] Linze

What are they doing?

[02:51] Touya

They're kagoya.

[02:52] Touya

You pay them money to ride
in the palanquin they carry,

[02:54] Touya

and they take you to your destination.

[02:56] Elze

Oh...

[02:58] Yumina

Touya, those people over there
are wearing wooden shoes!

[03:03] Touya

Wooden shoes?

[03:03] Touya

Oh, geta.

[03:05] Yae

You're very knowledgeable for someone
born outside of Eashen, Touya-dono.

[03:09] Touya

Huh? W-Well, yeah.

[03:14] Yae

Still, something seems odd.

[03:24] Yae

Is anyone home?

[03:25] Ayane

Yes, coming.

[03:28] Ayane

My, Yae-sama!

[03:29] Yae

Ayane! It's been so long!

[03:31] Ayane

Welcome home!

[03:33] Ayane

Nanae-sama!

[03:34] Ayane

Yae-sama has returned!

[03:38] Yae

Mother!

[03:39] Nanae

Yae, I'm so glad to see you safe.

[03:43] Yae

Mother.

[03:48] Nanae

Yae, who are these people?

[03:50] Yae

Oh, they're my comrades.

[03:53] Yae

They've done a great deal for me.

[03:55] Nanae

Well, I thank you for that.

[03:59] Yae

By the way, Mother, where is Father?

[04:02] Yae

Is he at the castle?

[04:05] Nanae

Your Father isn't here.

[04:08] Nanae

He accompanied our lord,
Iyahsu-sama, to the battlefield.

[04:11] Yae

The battlefield?

[04:13] Yae

Who are they fighting?

[04:14] Ayane

The Takedas.

[04:16] Ayane

Their armies suddenly
advanced several days ago,

[04:18] Ayane

and the master left for Kawagoe
Fortress with Jutarō-sama

[04:22] Ayane

to hold them off.

[04:24] Yae

So that's the reason the city seemed odd.

[04:28] Leen

So, how fares the battle?

[04:31] Ayane

There are rumors that it's
only a matter of time,

[04:34] Ayane

at this rate, before Kawagoe Fortress falls.

[04:37] Yae

Then my father and brother?

[04:40] Yae

It can't be...

[04:43] Yae

Touya-dono! Use Recall again!

[04:46] Touya

Yeah, let's go.

[04:48] Yae

You have my gratitude.

[04:50] Leen

I never expected we'd be heading to war.

[04:54] Leen

Well, I'll come, too.

[04:56] Leen

The ruins can wait.

[04:58] Touya

I promise I'll bring your husband
and Yae's brother back home safely.

[05:02] Touya

Don't worry.

[05:03] Nanae

Um, who are you?

[05:06] Touya

Oh, uh...

[05:09] All

Hey, hey, ho!

[05:11] All

...I say!

[05:11] All

Hey, hey, ho!

[05:13] All

...I say!

[05:18] Touya

There, huh?

[05:19] Touya

I don't know about your father yet,

[05:22] Touya

but your brother seems safe.

[05:24] Yae

That's good, then.

[05:27] Yae

We must hurry to their aid!

[05:28] Leen

Hold it. Do you think you can rush in there and remain unscathed?

[05:33] Yae

But...

[05:35] Yae

Can't you fly over there with the wings on your back, Leen-dono?

[05:38] Leen

Impossible. They've degenerated.

[05:41] Leen

I can only float a bit with them.

[05:43] Yae

I see...

[05:44] Touya

Don't worry.

[05:46] Touya

I'll use Long Sense to check out the area a kilometer away, then jump there with Gate.

[05:50] Touya

Then I'll repeat that process.

[05:52] Yumina

That should be much safer.

[05:54] Touya

But I'll go alone first.

[05:56] Touya

Once I get into the fortress, I'll link up with this spot using Gate, so wait here.

[06:01] Leen

I see. That would be the safest bet.

[06:04] Touya

Okay, I'm off, then.

[06:16] Touya

What's that?

[06:21] Soldier

Jutaro-dono!

[06:23] Soldier

They keep rising back up, no matter how many we defeat!

[06:26] Soldier

We can't hold them all!

[06:28] Jutaro

What on earth are those soldiers?

[06:31] Soldiers

There are rumors that they stop when their mask breaks, but we're not certain yet.

[06:40] Jutaro

Who are you?!

[06:41] Touya

P-Please wait.

[06:43] Touya

I'm not an enemy.

[06:44] Touya

You're Yae's brother,
Kokonoe Jutarō-san, correct?

[06:50] Jutarō

I am indeed Jutarō,

[06:52] Jutarō

but how do you know Yae?

[06:54] Touya

I'm her friend. My name is Mochizuki Touya.

[06:58] Jutarō

Yae's friend?

[06:59] Touya

Yes, that's why we're here to help you.

[07:03] Touya

She's nearby, as well.

[07:05] Soldiers

Yae-dono?

[07:05] Jutarō

Yae's nearby?

[07:09] Jutarō

Can I see Yae?

[07:10] Touya

Of course.

[07:12] Touya

Gate.

[07:14] Yae

Brother!

[07:15] Jutarō

Yae? Is that really you?

[07:19] Yae

Yes!

[07:22] Jutarō

Wh-Who are these people?

[07:24] Yae

They're my comrades!

[07:27] Yae

Every one of them is very reliable.

[07:30] Yae

More importantly, how's Father?

[07:32] Yae

Is he safe?

[07:34] Jutarō

Yes, he's safe. Don't worry about him.

[07:37] Jutaro

He is currently guarding Ieyahsu-sama.

[07:40] Yae

That's good to hear.

[07:46] Touya

Program, start.

[07:48] On condition

On condition: touching targets on the screen,

[07:51] On condition

set all as spell targets using Multiple.

[07:55] On condition

Program, end.

[08:00] ---

Come forth, Light!

Soothing Comfort: Cure Heal!

[08:06] Soldier

What? The pain's receding.

[08:08] Soldier

My wound's healed, too.

[08:10] Jutaro

Wh-What just happened?

[08:12] Yae

Touya-dono's healing magic.

[08:15] Jutaro

Magic?

[08:16] Touya

By the way, what's with those guys wearing the oni masks?

[08:20] Jutaro

I don't know.

[08:21] Jutaro

They should be dead already, and yet...

[08:25] Jutaro

Apparently, they'll stop if the masks are broken.

[08:28] Leen

Possibly artifacts, then?

[08:30] Touya

Artifacts?

[08:32] Leen

Relics of ancient civilizations, and powerful magic items.

[08:37] Leen

That thing of yours is an artifact as well, isn't it?

[08:40] Touya

Well, either way, those
guys in masks are trouble.

[08:43] Touya

Sounds like it'll be best to
eliminate them all at once.

[08:46] Jutarō

You can do that?

[08:48] Touya

Yes.

[08:53] Touya

There's quite a lot of them, though...

[08:55] Touya

Oh, well. Multiple!

[08:59] Soldier

What's that?

[09:04] Yae

Touya-dono, are you really...

[09:06] ---

Strike true, Light!

Sparkling Holy Lance: Shining Javelin!

[09:24] Jutarō

Was that your doing?

[09:27] Touya

Yeah.

[09:27] Elze

It's just...

[09:29] Linze

...not even surprising at this point.

[09:31] Yae

Impressive as always, Touya-dono!

[09:33] Touya

Thank you, thank you!

[09:35] Touya

Yes, that's right! I'm Mochizuki!

[09:37] Touya

Thank you!

[09:42] Ieyashu

First, allow me to express my
gratitude for your aid in this matter.

[09:47] Ieyashu

I am the head of the Tokugawas, Ieyashu.

[09:51] Yumina

No, please pay it no mind.

[09:54] Jubei

Still, to think you would be
guarding Princess Yumina.

[09:57] Jubei

I'm surprised, indeed.

[10:00] Yae

It's the result of my training!

[10:02] Ieyashu

And this man, the one who
saved our fortress, is...

[10:07] Yumina

This is Mochizuki Touya.

[10:10] Yumina

He's my guard as well,
and also my future husband.

[10:16] Touya

Wait, I—

[10:18] Touya

I...

[10:19] Touya

I'm in a weird spot where
I kind of am, and kind of am not.

[10:29] Touya

So, about the Takeda army.

[10:31] Touya

Do you think they'll back down after that?

[10:33] Ieyashu

They might attack us again,
once they reform their ranks.

[10:37] Ieyashu

Still, between the oni mask soldiers

[10:39] Ieyashu

and their army's sudden invasion,

[10:42] Ieyashu

the rumors must really be true.

[10:45] Touya

Rumors?

[10:46] Jubei

The rumors that Schingen-dono
has already passed away.

[10:50] Jubei

And that, at present, the dark
strategist Yamamoto Kansukay

[10:53] Jubei

is commanding an army of the dead.

[10:56] Leen

He's probably using an artifact
or magic to manipulate corpses.

[11:01] Touya

So do you think this will all
settle down if we can capture

[11:05] Touya

this Yamamoto Kansukay?

[11:06] Jubei

Most likely.

[11:08] Jubei

But Kansukay is holed up in
the castle of his main camp,

[11:11] Jubei

and we haven't figured out where that is.

[11:13] Tsubaki

Then allow me to show you the way.

[11:16] Jubei

Who's there?!

[11:27] Tsubaki

I come with a secret message
for Tokugawa Iyehsu-sama.

[11:31] Tsubaki

I am Tsubaki, servant to Kousaka Masanohbu,

[11:34] Tsubaki

one of Takeda's four main generals.

[11:37] Jubei

You're with Kousaka-dono?

[11:40] Ieyashu

It seems the rumors are true, then.

[11:43] Jubei

What?

[11:45] Ieyashu

It would seem all of Takeda's four
main generals, aside from Kousaka-dono,

[11:48] Ieyashu

have been thrown in an underground prison.

[11:50] Ieyashu

He asks us to stop Kansukay
and save the Takedas.

[11:55] Tsubaki

Kousaka-sama is pretending to obey Kansukay

[11:58] Tsubaki

in hopes of reclaiming the Takeda clan.

[12:00] Ieyashu

We're under no obligation
to save the Takedas!

[12:03] Ieyashu

But if this keeps up,
the Tokugawas are done for.

[12:07] Yumina

What shall we do, Touya?

[12:10] Touya

Leave this to us.

[12:13] Tsubaki

I thank you.

[12:14] Ieyashu

But you'll be heading into
the heart of the enemy camp.

[12:17] Touya

True, even if we use Gate, it'll be
troublesome if they discover us too soon.

[12:22] Touya

Hey, Leen, you said you use magic to make
the wings on your back invisible, right?

[12:27] Touya

Could that...

[12:28] Leen

Of course.

[12:29] Leen

It can make the whole body unseen, as well.

[12:32] Touya

Good.

[12:33] Touya

Though we can't exactly
infiltrate it in large numbers,

[12:37] Touya

so we'll go with me, Tsubaki-san, and Leen.

[12:41] Touya

Paula can stay here.

[12:43] Touya

That works, right, Leen?

[12:44] Leen

Yes.

[12:45] Leen

Paula, stay here.

[12:48] Touya

All right, then, let's go ahead...

[12:49] Elze

Wait, wait!

[12:50] Elze

You're going to sneak in
there in broad daylight?

[12:53] Touya

I guess you have a point.

[12:54] Yae

In that case, I'd like to
return home for a time.

[12:57] Yae

I have to let them know that

Brother and Father are safe.

[13:00] Linze

It's probably a good idea to tell Laim and the others we won't be coming home, as well.

[13:05] Yumina

Right now, we should prioritize delivering food to everyone in the fortress.

[13:11] Touya

You're all right.

[13:13] Leen

It's hard to imagine you're the talented man

[13:15] Leen

who just annihilated countless enemies.

[13:19] Jubei

Well, allow me to prepare horses in the meantime.

[13:22] Touya

Oh, no, there's no need.

[13:25] Touya

Tsubaki-san, can you picture the Takeda camp in your mind?

[13:29] Tsubaki

Why?

[13:31] Touya

I'd like to read your mind so that we can get there more easily.

[13:36] Tsubaki

All right.

[13:45] All

Darling, do your best!

[13:48] Touya

I'm not your darling!

[13:54] Touya

Leen, can you give us your invisibility spell?

[13:57] Leen

It's not invisibility. It affects vision...

[14:00] Leen

Oh, whatever.

[14:01] Leen

Distort, Light! Directed Bending: Invisible!

[14:07] Tsubaki

You vanished!

[14:08] Touya

I can still see Leen, though.

[14:10] Leen

It would be inconvenient otherwise.

[14:12] Tsubaki

Oh, I can hear your voices.

[14:15] Touya

That just leaves...

[14:16] Touya

Gate.

[14:20] Touya

Huh?

[14:20] Leen

A barrier.

[14:22] Leen

It must be blocking teleportation via Gate.

[14:24] Touya

A barrier?

[14:26] Tsubaki

Kansukay probably erected it.

[14:28] Touya

Would that negate our invisibility spell, too?

[14:32] Leen

We'll be fine.

[14:33] Leen

It only negates spells
that target the premises.

[14:38] Tsubaki

I can get through the gate without
raising suspicion. Shall I destroy it?

[14:42] Leen

Don't do that.

[14:44] Leen

Once the barrier's destroyed,
they'll be on alert.

[14:47] Tsubaki

True.

[14:48] Touya

Then we'll follow Tsubaki-san
through the gate to get inside.

[14:53] Touya

That works, right, Lee—

[15:00] Leen

Hey, Touya!

[15:01] Leen

How can you take advantage
of your invisibility like that?

[15:04] Tsubaki

Touya-san?

[15:05] Touya

Huh?! No! That's Leen!

[15:08] Touya

I've been in front of you this whole time!

[15:10] Tsubaki

No... Hey, not so...

[15:15] Leen

There's more than expected here.

[15:16] Leen

You hide it under clothes?

[15:18] Leen

These are quite nice...

[15:20] Tsubaki

That's not...

[15:22] Leen

Huh? Be more direct, you say?

[15:25] Leen

Fine, then, you pervert.

[15:27] Touya

I didn't say that!

[15:31] Touya

Cut it out already!

[15:32] Leen

Ow!

[15:34] Touya

You're fine now.

[15:36] Touya

I'll hit her to make sure she listens.

[15:38] Leen

Hit my butt?

[15:39] Touya

You stop talking!

[15:42] Tsubaki

Touya-san, you're so mean...

[15:44] Touya

Huh?! Me?!

[15:45] Touya

Jeez, Leen, what are you doing?

We're in the middle of an operation!

[15:49] Touya

Are we even going to make it through this?

[15:52] Leen

Can I?

[15:55] Touya

H-Hold on!

[16:04] Baba

Who's there?

[16:06] Tsubaki

Baba-sama, it's Tsubaki.

[16:08] Tsubaki

I've come to rescue you
on Kousaka-sama's orders.

[16:11] Baba

Kousaka's?

[16:12] Tsubaki

These two are Touya-dono and Leen-dono,

[16:16] Tsubaki

guests of Tokugawa-dono, who are here to help.

[16:19] Tsubaki

Don't worry.

[16:21] Baba

All right.

[16:22] Tsubaki

So, where are Naito-sama and Yamagata-sama?

[16:25] Baba

In the cells further back.

[16:26] Touya

The cells further back? Got it.

[16:29] Touya

Modeling.

[16:33] Baba

You're capable of some rather
mysterious things, young man.

[16:36] Touya

Yes, well...

[16:40] Naito

Oh, Baba-dono, I'm glad
to see you're doing well.

[16:44] Yamagata

Looks like things are getting
interesting, Baba-dono.

[16:48] Baba

Young man, sorry, but can you...

[16:50] Touya

Right.

[16:54] Naito

What are we planning to do now?

[16:57] Touya

Once I've helped you all
get outside the castle,

[16:59] Touya

we plan to capture Yamamoto Kansukay.

[17:03] Yamagata

Hey, hey, take me with you.

[17:05] Yamagata

I owe that bastard plenty of payback.

[17:08] Touya

I don't mind, but...

[17:10] Touya

Where's Kansukay right now?

[17:13] Tsubaki

I believe he'll be in the central quarter.

[17:19] Touya

I can't find him.

Is it because of the barrier?

[17:22] Touya

Leen, how can we destroy that barrier?

[17:25] Leen

There should be some
talisman with magic power.

[17:27] Yamagata

Oh, I know the place.

[17:30] Yamagata

Let's pick up some weapons along the way.

[17:32] Yamagata

We're gonna cut loose
after this anyway, right?

[17:37] Leen

That's definitely it.

[17:38] Leen

The garden lantern is one of the talismans.

[17:41] Touya

Okay, is everyone ready?

[17:48] Yamagata

H-Hey, what are those?!

[17:52] Leen

Are you doing that again?

[17:53] Touya

It'd be a problem if we were
surrounded after teleporting.

[17:57] ---

Strike true, Light! Sparkling
Holy Lance: Shining Javelin!

[18:04] Baba

Was all of that your doing?

[18:07] Touya

Well, yes.

[18:08] Yamagata

Whoa, now... Are you sure didn't
get Kansukay already with that?

[18:12] Touya

No, I only defeated the oni mask soldiers.

[18:27] Kansukay

I see. So that attack came from you four.

[18:32] Kansukay

How did you pull it off?

[18:34] Yamagata

We have no reason to tell you!

[18:36] Yamagata

Just die already!

[18:45] Baba

Oyakata-sama...

[18:48] Leen

Oyakata?

[18:49] Touya

Their lord. In other words, Takeda Schingen.

[18:53] Yamagata

Kansukay, how dare you use

Oyakata-sama like this?!

[18:57] Baba

Oyakata-sama, please move!

[18:59] Kansukay

That won't work.

[19:01] Kansukay

Or will you attack your
precious Oyakata-sama?

[19:04] Baba

You scumbag!

[19:08] Baba

Please stop this, Oyakata-sama!

[19:10] Leen

Touya, what should we do?

[19:15] Tsubaki

I can't bear to see him in that state.

[19:21] Naito

There's nothing we can do now!

[19:23] Kansukay

I knew you wouldn't be able to bear
arms against your Oyakata-sama.

[19:28] Kansukay

So I—

[19:36] Baba

Young man, you...

[19:38] Touya

Well, it's not like I owe him anything.

[19:41] Naito

That's true, but...

[19:44] Kansukay

That was pretty impressive.

[19:46] Kansukay

But I still have this!

[19:50] Kansukay

So long as I possess this
Immortal Gem, I cannot die!

[19:54] Leen

So you're using that gem's power to make
your masked soldiers undying, too?

[19:59] Kansukay

Precisely!

[20:00] Kansukay

This wonderful artifact gives me
immense mana and power over dea—

[20:05] Touya

Aports.

[20:07] Kansukay

When did you...

[20:09] Leen

Sticky fingers.

[20:11] Touya

This was the fastest way, wasn't it?

[20:15] Leen

Well, this is no good.

[20:16] Leen

It's cursed to corrupt
the heart of its owner.

[20:20] Touya

I'm surprised you can tell.

[20:22] Leen

Don't underestimate the eyes of fairy folk.

[20:25] Kansukay

G-Give that back!

[20:27] Leen

Artifacts are very valuable items,

[20:31] Leen

but it's best to destroy this one.

[20:33] Kansukay

Huh?! Stop!

[20:35] Leen

No.

[20:52] Tsubaki

Oyakata-sama is...

[21:11] Baba

I see. So you're searching
for the Niruya Ruins?

[21:14] Baba

I've heard they're on the sea floor.

[21:17] Touya

The sea floor?!

[21:18] Baba

I've also been to an island near them,

[21:21] Baba

and it was quite far from here.

[21:23] Leen

That's all right.

[21:25] Leen

Let's use Recall and Gate again.

[21:27] Touya

Huh?

[21:28] Leen

What? You don't like doing it with old men?

[21:33] Man

Baba-dono! How could you, when you have me?!

[21:35] Man

What a wonderful view!

[21:40] Yae

Well, Father, Mother, Brother, and Ayane,

[21:44] Yae

I'm heading out.

[21:47] Jubei

Take care.

[21:48] Jubei

Touya-dono, I'll never forget
this debt we owe you.

[21:53] Touya

No trouble. I wish you all well, too.

[21:55] Touya

Gate.

[22:06] Linze

How pretty!

Revision #1

Created 2024-05-07 16:25:40 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:25:41 UTC by whimsee